

Centro Cultural del BID

Banco Interamericano de Desarrollo
1300 New York Avenue, N. W.
Washington, D.C. 20577

Vive Haïti !

Arte contemporáneo de la diáspora haitiana



Edouard Duval-Carrié (Haití, 1954)

Le Général Toussaint enfumé (El general Toussaint envuelto en humo), 2001

Técnica mixta sobre lienzo, 152,40 x 152,40 cm

Cortesía de la Galería Bernice Steinbaum

Foto: Teresa Diehl

24 de mayo al 6 de agosto de 2004

El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo (BID)

anuncia la inauguración de la muestra

Vive Haïti !

Arte contemporáneo de la diáspora haitiana

24 de mayo al 6 de agosto de 2004

Al organizar esta exposición de 11 destacados artistas haitianos contemporáneos, el Centro Cultural del BID se une a la comunidad interamericana para expresar su solidaridad con el pueblo de Haití y honrar a ese país, miembro del Banco Interamericano de Desarrollo desde octubre de 1959, con motivo de la celebración de su Bicentenario de la Independencia.

Asimismo, el Centro Cultural ha otorgado este año una contribución de 10.000 dólares a la Fundación IFE de Haití para promover el trabajo de los artesanos haitianos, que se exhibirá en el mes de junio del presente año durante el Festival de Arte Popular y Herencia Cultural organizado por la Institución Smithsonian en la Alameda Nacional de Washington, D.C.

La Institución Smithsonian para el Festival de Arte Popular y Herencia Cultural también se ha asociado con el Centro Cultural del BID para la presentación de un concierto que ofrecerá el cantante y compositor haitiano Beethova Obas en el Auditorio Andrés Bello del BID, el día 27 de mayo a las 6:30 pm.

Washington, D.C., Abril 28, 2004

Ningún país en el continente americano, o quizá en el mundo, se asemeja a Haití en su historia y su cultura. Según la teoría que postula que todo se halla interrelacionado, el batir de las alas de una mariposa puede desencadenar un tornado de alcance mundial. El batir de las alas de libertad de Haití en 1804 tuvo una capacidad mayor: cambió el curso de la historia del mundo.

Mediante una serie de insurrecciones que comenzaron en 1790, los haitianos, especialmente los esclavos haitianos, lucharon contra la dominación francesa y lograron aplastar a los ejércitos de Napoleón, que aspiraban a restaurar la esclavitud en las colonias donde había

sido abolida por la Revolución Francesa. Al mismo tiempo, los haitianos lograron también derrotar a un ejército británico cuyo propósito era anexionar Haití al Imperio Británico y, de ese modo, mantener la esclavitud en el Caribe. Han transcurrido doscientos años desde que Haití se transformó en el segundo país independiente del continente americano y en el primer estado creado por antiguos esclavos.

El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo rinde homenaje al pueblo haitiano y al bicentenario de su independencia nacional con una exposición titulada: ***Vive Haïti! Arte contemporáneo de la diáspora haitiana***, cuyo eje principal es la obra de artistas que pertenecen a generaciones recientes de ese país y viven en el exterior como resultado de la conmoción que ha caracterizado a la historia social y económica moderna de Haití. El potencial que demuestra la existencia de una diáspora activa y plena de ingenio a la luz de los desarrollos recientes surge en toda su inmensidad.

La muestra aborda el vínculo emocional y mental que experimentan algunos artistas —quienes por diversas razones han fijado su residencia fuera de Haití en Francia, Canadá y Estados Unidos— respecto de su historia y su cultura en un proceso que, en cierto modo, siempre parece incompleto. La muestra explora su fijación con ciertos símbolos que los sujetan al pasado, tal como el general Toussaint Louverture, el libertador haitiano, y sintetizan tradiciones heredadas, por ejemplo el *vudú*, en tanto experimentan el presente con incertidumbre y consideran inasible el futuro. La exposición incluye obras de varios artistas que, si bien viven en Haití, dependen de fuentes externas tales como galerías comerciales y coleccionistas interesados en el arte haitiano para alcanzar reconocimiento profesional y subsistir económicamente.

La Sra. Mirna Liévano de Marques, Asesora de Relaciones Externas del BID, explica el caso particular de Haití en el continente americano y señala que luego de su independencia, un mundo que continuó sustentando la práctica de la esclavitud durante muchas décadas evitó el contacto con Haití, y que el peso de la deuda con Francia para indemnizar a los dueños de las plantaciones transformó a la colonia más rica del mundo en el siglo XVIII en una economía de subsistencia. Por tal motivo, el país se encontró aislado del intercambio comercial, las inversiones y la tecnología, en tanto el crecimiento demográfico aumentaba la presión para el suministro de alimentos, vivienda y combustible. Estas circunstancias determinaron una sociedad civil y un estado débiles, aunque ocasionalmente surgiera un dirigente enérgico. Se pagó un precio terrible por la libertad, que impuso un destino de pobreza permanente e incentivó la emigración que dio origen a la diáspora.

Extraordinarias realidades ocultas tras aspectos míticos de la cultura haitiana se exteriorizan en esta exposición de obras creadas por 11 artistas haitianos contemporáneos: Edouard Duval-Carrié y Adler Guerrier de Miami; Marie-Hélène Cauvin y Marie-Denise Douyon de Montreal; Barbara Prézeau de Montreal y Puerto Príncipe; Elodie Barthélemy de Saintines (Francia); Maxence Denis de París, y Pierrot Barra († 1999), Mireille Délice, Jeannot Jean-Philippe († 1997) e Yves Telemak de Puerto Príncipe.

El Curador del Centro Cultural del BID, Félix Ángel, seleccionó a los artistas y las obras que integran la exposición del Centro e invitó a la Dra. Francine Farr, ex – directora del Museo de Arte de Haití en Puerto Príncipe, para desempeñarse como Curadora Asociada. En el ensayo que redactó para el catálogo, la Dra. Farr señala que “El amor por Haití está profundamente arraigado en los corazones de los artistas haitianos de la diáspora. Su apasionado y misterioso amor por la patria, comprensivo aunque crítico, los impulsa a crear obras de arte que se nutren de sus orígenes culturales y, al mismo tiempo, son independientes de ellos”. Y cita al artista Edouard Duval-Carrié, quien enuncia su inspirador patriotismo nacido de la diáspora: “Debido a que me vi obligado a dejar mi país, nunca perderé conciencia de ser haitiano. Estoy muy confundido con respecto a Haití. Me siento profundamente enamorado y aspiro a comprenderlo”.

El Centro Cultural del BID, cuyo propósito consiste en promover el conocimiento entre los países miembros del Banco Interamericano de Desarrollo, tiene el orgullo de servir como puente para estrechar los poderosos vínculos culturales entre Haití y su diáspora. La consonancia con los tiempos, el cosmopolitismo y una mirada crítica aunque plena de afecto caracterizan al arte contemporáneo de los haitianos que viven fuera de su país y se reflejan positivamente en el arte que se produce en Haití para los haitianos y para un público internacional receptivo. Estas obras de arte estilísticamente dispares ofrecen un amplio panorama de la capacidad de cambio que existe en Haití. Son una crítica implícita de la cultura haitiana concebida y vivida como si estuviese suspendida en una atemporalidad mítica con estereotipos afianzados, como un monolito cultural inalterable. Este arte contemporáneo se opone a nociones y realidades de provincianismo retrógrado y tradiciones románticas burguesas. Estas últimas han estimulado emprendimientos comerciales, pero han restringido intelectualmente a las artes visuales, a la crítica periodística y a la enseñanza universitaria de la historia del arte haitiano. La exposición demuestra que la experiencia de la diáspora libera al artista haitiano, al arte y a su público del pensamiento y la acción fatalistas, etnocéntricos y deterministas. La actitud de apertura al cambio de la diáspora haitiana tiene la capacidad de retener los ciclos sociales negativos reflejados en la historia del arte de Haití, así como también de estimular una productividad creciente y perfeccionada que se sustenta en una constante innovación.

Los artistas actuales de la diáspora haitiana se nutren de ideas en su área mientras llevan a cabo interacciones irrestrictas y dinámicas con el mundo en su conjunto, que permiten impulsar vientos de cambio en las artes visuales dentro de Haití. El libre flujo de ideas que circulan entre los artistas haitianos genera un arte visual notable que trasciende los límites de *la peinture* (las tradiciones de la pintura) para develar un sentido de identidad cultural haitiana redefinido y propicio. Como es natural, las formas artísticas tienden a la novedad sorprendente y caleidoscópica, incluso cuando retoman medios tan consagrados como la pintura y temas tan universales como el ciclo de la vida. Dichas expresiones artísticas son preeminentes en la competitiva y multicultural escena mundial del arte contemporáneo. Por ello, *Vive Haïti!* revela con orgullo una cara fresca y exitosa de Haití, una cara cincelada en la diversidad, la permeabilidad global y la suprema individualidad.

Artistas y obras que integran la exposición

• **Pierrot Barra**

(Distrito de Bel Air, Puerto Príncipe, 1942 - 1999)

Ogou/Saint James Major Mounted on a Unicorn (Comandante de Ogou/Saint James montado en un unicornio), 1994

Tabla Mojo con aplicaciones de tela, partes de muñecos y lentejuelas, 57,15 x 90,17 cm
Colección de Bill, Freddi y Gabriela Brubaker

Three Lwa (Tres espíritus vudú), 1994

Tabla Mojo con aplicaciones de tela, cabezas de muñecos y lentejuelas, 91,44 x 35,56 cm
Colección de Bill, Freddi y Gabriela Brubaker

Cousin or Papa Zaka, or Azaka (Primo o Papá Zaka, o Azaka), 1997

Técnica mixta, 86,36 x 34,29 x 20,32 cm
Colección de Beverly y John Fox Sullivan

• **Marie-Hélène Cauvin**

(Puerto Príncipe, 1951)

No Man's Land (Tierra de nadie), 2002
Oleo sobre lienzo, 182,88 x 121,92 cm
Colección de la artista

Difficile équilibre (Equilibrio difícil), 2001

Oleo sobre lienzo, 121,92 x 91,44 cm
Colección de la artista

Survivance du passé I (Supervivencia del pasado I), 2000

Aguada, carboncillo, pastel sobre papel
88,90 x 38,1 cm
Colección de la artista

• **Edouard Duval-Carrié**

(Haití, 1954)

Le Général Toussaint enfumé (El general Toussaint envuelto en humo), 2001

Técnica mixta sobre lienzo, 152,4 x 152,4 cm
Cortesía de la Galería Bernice Steinbaum

• **Jeannot Jean-Philippe**

(Puerto Príncipe, 1958 - 1997)

Ti chèz pay (Pequeña silla haitiana), 1996

Madera y paja pintadas
60,96 x 42,55 x 38,1 cm
Colección privada

Marassa Govi (Vasija ritual dedicada a los gemelos sagrados), 1997

Vasija de terracota pintada con tapa
13,02 x 16,51 cm
Colección privada

Govi Dedicated to Erzulie and Bossu

with Flags and Banners (Govi dedicada a Erzulie y Bossu con banderas y estandartes), 1997
Vasija de terracota pintada con tapa
26,67 x 12,07 cm
Colección privada

Govi Dedicated to Guede and Erzulie (Govi dedicada a Guede y Erzulie), 1997

Vasija de terracota pintada con tapa
25,40 x 13,02 cm
Colección privada

• **Marie-Denise Douyon**

(Puerto Príncipe, 1961)

Moran (Guerrero Maasai), 2004
Oleo y tinta sobre madera, 114,94 x 84,93 cm
Colección de la artista

Musique de guerre ou de chasse (Música de guerra o de caza), 2003

Calabaza, metal tallado
57,94 x 34,93 cm
Colección de la artista

Conscience de femme (Conciencia de mujer), 2003

Calabaza, metal tallado
82,07 x 30 cm
Colección de la artista

• **Elodie Barthélemy**

(Bogotá, Colombia, 1965)

Petite Annonce / Le Port de Nantes (Pequeño anuncio / La puerta de Nantes), 1998

Acrílico sobre lienzo, 147,96 x 240,98 cm
Colección de la artista

Fécondation en kwi (Fecundación en calabaza), 1997
Calabazas talladas y pintadas
30 x 13,97; 27,94 x 13, 02; 24,92 x 12,07;
23,02 x 10,95; 20 x 7,94 cm
Colección de la artista

L'homme qui marche (El hombre que anda), 1992
Prendas con aplicación de tela
89,06 x 89,06 cm
Colección de la artista

• Barbara Prézeau

(Puerto Príncipe, 1965)
Erzulie, 2002
Técnica mixta, pétalos de rosa artificial
121,92 x 121,92 cm
Colección de la artista

Dakar, 1995-2003
Técnica mixta sobre recipiente de hojalata
45,72 x 35,56 cm aprox.
Colección de la artista

• Yves Telemak

(Puerto Príncipe, 1960s)
Ceremoni Grand Bois (Ceremonia Gran Bosque),
c. 1996
Lentejuelas y cuentas sobre tela, 78,74 x 78,74 cm
Colección del Banco Interamericano de Desarrollo,
Washington, D.C.

La Sirène Diamante (La sirena diamante), 1999
Aplicación de lentejuelas y cuentas sobre tela
101,60 m x 79,38 cm
Colección de Bill, Freddi y Gabriela Brubaker

Tête Sans Corps (Cabeza sin cuerpo), 1995
Lentejuelas y cuentas aplicadas sobre tela
96,52 x 81,28 cm
Colección de Nancy Forrest

Dambala Wouedo, 1997
Lentejuelas y cuentas aplicadas sobre tela
101,6 m x 83,82 cm
Colección del Banco Interamericano de Desarrollo,
Washington, D.C.

• Maxence Denis

(Puerto Príncipe, 1968)
Je ne veux plus aller à l'école (No quiero ir más a la escuela), 2001
Video de 22 minutos de duración
Colección del artista

Toussaint, 2003
Grabado digital, 65,09 x 40,01 cm
Colección del artista

Code Noir (Código negro), 2003
Grabado digital, 65,09 x 40,01 cm
Colección del artista

Blueman (El hombre azul), 1999
Grabado digital, 65,09 x 40,01 cm
Colección del artista

• Mireille Délice

(Puerto Príncipe, 1970s)
Coat of Arms of Erzulie Dantor (Escudo de Armas de Erzulie Dantor), 1996
Bandera, 88,9 x 71,12 cm
Colección privada

Archangel (Arcangel), 1996
Bandera, 64,77 x 91,44 cm
Lentejuelas y cuentas sobre tela
Colección del Banco Interamericano de Desarrollo,
Washington, D.C.

La Reine brisée (La reina rota), 1996
Bandera, 69,85 x 73,66 cm
Lentejuelas y cuentas sobre tela
Colección del Banco Interamericano de Desarrollo,
Washington, D.C.

• Adler Guerrier

(Puerto Príncipe, 1975)
After/for/with(Mingus) or Haitian Fighting Song
(Por/para/con [Mingus] o Canción de lucha haitiana), 2001-2004
Instalación mural de doce grabados generados por computadora de 24,4 x 38,1 cm montados sobre Sentra
Colección del artista

Selección de obras de la exposición



Marie-Hélène Cauvin

(Puerto Príncipe, 1951)
No Man's Land (Tierra de nadie), 2002
 Oleo sobre lienzo, 182,88 x 121,92 cm
 Colección de la artista
 Foto: Paul Litherland



Pierrot Barra

(Distrito de Bel Air, Puerto Príncipe, 1942 - 1999)
Cousin or Papa Zaka, or Azaka
 (Primo o Papá Zaka, o Azaka), 1997
 Técnica mixta, 86,36 x 34,29 x 20,32 cm
 Colección de Beverly y John Fox Sullivan
 Foto: Unidad de Fotografía del BID



Maxence Denis

(Puerto Príncipe, 1968)
Toussaint, 2003
 Grabado en color digital, 65,09 x 40,01 cm
 Colección del artista
 Foto: Maxence Denis



Yves Telemak

(Puerto Príncipe, 1960)
Dambala Wouedo, 1997
 Lentejuelas y cuentas aplicadas sobre tela
 101,60 x 83,82 cm
 Colección del Banco Interamericano de Desarrollo,
 Washington, D.C.
 Foto: Gregory R. Staley

Concierto



El cantante y compositor haitiano **Beethova Obas**, quien interpreta sus propias canciones criollas y francesas que combinan ritmos haitianos con tempos y armonías de jazz, contará con el acompañamiento de cinco músicos de jazz caribeños. Se presentará con la colaboración del Festival de Arte Popular y Herencia Cultural 2004 organizado por la Institución Smithsonian.

Jueves 27 de mayo de 2004 a las 6:30 p.m. en el Auditorio Andrés Bello, 9no. piso.

Si desea obtener más información, solicitamos comunicarse al (202) 623-3558

Exposición

La exposición se presentará desde el 24 de mayo al 6 de agosto de 2004. Se entregará al público un folleto gratuito en inglés y francés a todo color. Las fotografías de las obras de arte que integran la exposición pueden obtenerse por pedido llamando al 202 623 1213.

La Galería de Arte se encuentra abierta durante cinco días por semana, de lunes a viernes de 11 a.m. a 6 p.m. con entrada gratuita.

Si desea solicitar visitas guiadas (en inglés y español) para grupos de diez o más integrantes e información adicional acerca del Centro Cultural del BID y sus programas, sírvase comunicarse al (202) 623-3774.

Concierto

El concierto se realizará en el Auditorio Andrés Bello, edificio principal del BID, 9no. piso. Entrada gratuita y localidades limitadas. Si desea obtener más información, solicitamos comunicarse al (202) 623-3558.

El Centro Cultural del BID se encuentra en 1300 New York Avenue, N.W., Washington, D.C. La estación de metro más cercana es Metro Center (salida a 13th Street). Todas las actividades tienen entrada gratuita.

La página Web del Centro Cultural se encuentra en: www.iadb.org/cultural/
Dirección de correo electrónico: IDBCC@iadb.org

Contactos en el Centro Cultural del BID:

- Félix Ángel, Coordinador General y Curador (202) 623-3325
- Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General (202) 623-1213
- Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias (202) 623-3558
- Elba Agusti, Asistente del Programa de Desarrollo Cultural en la Región y de Administración (202) 623-3774
- Susannah Rodee, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID (202) 623-3278